Tripura Sundari Ashtakam

Huit poèmes à la Beauté des Trois Mondes

par

Adi Shankaracharya*

Traduit et annoté par M. Buttex
D'après la version anglaise de P. R. Ramachander

* **SHANKARA** ou **SHANKARACARYA** : Un des plus grands philosophes de l'Inde, principal représentant de l'école non-dualiste ou moniste, l'Advaita Védanta. Vivait au IIe siècle av. J.C. ou au Ier ap. J.C. selon la tradition hindoue, au IXe ap. J.C. selon les indianistes occidentaux.

Cette ode, ainsi que le *Lalita Pancha Ratnam* et le *Gauri Dasakam*, hommages vibrants à la Grande Déesse, étonne à première vue de la part d'un fervent partisan du monisme absolu et de l'abstraction de la *Vidya* suprême... et témoigne de l'importance capitale du culte de la Déesse, indispensable complément pour équilibrer les énergies astrales et mentales, même chez les plus évolués parmi les chercheurs de Brahman.

Kadambha vana charineen, muni kadambha kadambhineem,
Nidhambha jitha bhoodaram sura nithambhini sevitham,
Navamburuha lochanam abhinavambhudha shyamalam,
Trilochana kudumbhineem tripurasundarim asraye. 1

Je salue la Beauté des Trois Mondes,
Qui est compagne du dieu Shiva aux trois yeux,
Qui flâne à travers la forêt de *kadambhas* (1),
Qui est telle un nuage gonflé d'eau pour les sages (2),

Dont les hanches sont plus amples que les montagnes,
Dont les servantes sont de jeunes déesses aux hanches pleines,
Dont les yeux ressemblent à des lotus fraîchement éclos,
Et dont la peau a la couleur des nuages gris gonflés de pluie.

1 Le Kadambha est l'arbre *Nauclea cadamba*, qui – selon la légende – se couvre de boutons oranges très parfumés au premier grondement des nuages annonciateurs d'orage. Une relique desséchée de cet arbre est conservée dans l'enceinte du temple de Shri Meenakshi à Madurai. Les fleurs de kadambha sont consacrées au culte de la Déesse, qui aime se parer de guirlandes de ces fleurs.
Kadambha signifie aussi multitude. En ce sens, la forêt de Kadambhas représente l'univers que la Devi imprègne de part en part.
2 Elle est telle un nuage qui étanche la soif de connaissance des sages.
(Ces notes sont de P.R. Ramachander - NdT)

Kadambha vana vasineem kanaka vallaki dharineem,
Maharhamani harineem mukha samullasa dwarineem,
Daya vibhava karineem, visadha lochineem charineem,
Trilochana kudumbhineem tripurasundarim asraye. 2

Je salue la Beauté des Trois Mondes,
Compagne du dieu Shiva aux trois yeux.
Elle réside dans la forêt de *kadambhas*,
Jouant de sa *vina* (1) toute en or,
Ornée d'un collier de gemmes précieuses,
Le visage illuminé par les délices du nectar d'immortalité.
Dans sa grande compassion, Elle satisfait à tous les désirs.
Ses yeux sont d'une grande beauté,
Mobiles et pleins de vivacité.

1 Vina : sorte de luth, composé d'un manche ajusté sur deux calebasses sur lequel des cordes sont tendues.

Kadambha vanashalaya kuchbarollasanmalaya,
Kuchopamithashailaya gurukrupalasad velaya,
Madarunakapolaya madhura geetha vachalaya,
Kayapi gana leelaya kavachiha vayam leelaya 3

Comme en se jouant, Elle nous protège de tous les maux,
Elle qui réside dans la forêt de *kadambhas.*
Avec sa guirlande de fleurs recouvrant ses seins,
Ses seins pareils à des montagnes,
Avec sa grâce et sa bienveillance, si grande,
Avec ses joues rosées qui deviennent rouges,
Avec ses chants aux intonations douces comme le miel,
Et avec son corps qui est bleu comme un nuage,
Elle nous protège.

Kadambha vana madhykam kanaka mandala lopa sthithaam,
Shadambhuruha vasineem sathath sidha sowdamineem,
Vidambhitha japa ruchim vikhacha chandra choodamanim,
Trilochana kudumbhineem tripurasundarim asraye. 4

Je salue la Beauté des Trois Mondes,
Compagne du dieu Shiva aux trois yeux,
Qui réside dans la forêt de *kadambhas*.
Elle vit dans le disque doré sur les six fleurs de lotus,
Elle est la lumière permanente octroyée aux Voyants,
Elle aime les fleurs de l'hibiscus écarlate pleinement épanouies,
Et orne son front du croissant de la Lune.

Kuchancithabanjikaam kutila kunthalalangrutham,
Kusheshaya nivasineem kutila chitha vidwesineem,
Madaaruna vilochanaam manasi jari sammohineem,
Madhnga muni kanyakaam, madhurabhashineen ashraye. 5

Je prends refuge en Elle dont la parole est douce,
Fille du sage *Matanga*, l'éléphant (1).
Elle tient son luth pressé contre son sein,
Elle tresse ses boucles et les arrange avec art,
Elle aime les pétales du nénuphar,
Elle hait les êtres animés de pensées mauvaises,
Ses yeux brûlent du feu de l'animation,
Ils captivent Shiva, le dieu qui consuma *Kama* (2).

1 Matanga : « éléphant » - symbole du pouvoir royal et de la puissance de domination; épithète de Shiva.
2 Kama : Dieu de la beauté et de l'amour, fils de Vishnu et de *Lakshmi*; c'est l'Éros védique, qui – s'il décoche des fleurs apparentes avec son arc – a néanmoins muni ses flèches "des ailes de la souffrance, des barbillons de l'attente fiévreuse, attachés sur la hampe du désir". Ses 5 flèches sont : le trouble amoureux, *ketaka*; la brûlure d'amour, *dahana*; le désir sexuel, *bilva*; le plaisir sexuel, *mohana*; et la jouissance sexuelle, *harshana*.

Smareth prathama puspineem, rudhira bindu neelabaram,
Graheetha madhu pathrikaam madhu vigurna nethranchalam,
Gana sthans baronnatham galitha soolikaam shyamalam,
Trilochana kudumbhineem tripurasundarim asraye. 6

Je salue la Beauté des Trois Mondes,
Compagne du dieu Shiva aux trois yeux,
Elle tient la première fleur du dieu de l'amour, *Kama*,
Elle s'est revêtue de soie bleue parsemée de pois rouges,
Et tient à la main la cruche de l'ivresse.
Ses yeux sont cernés par les vagues de l'extase amoureuse,
Ses seins sont lourds et pantelants,
Sur sa peau bistrée dansent ses boucles échevelées.

Sakumkuma vilepanaam alaka kampikasthurikaam,
Samanthahasitheshanaam sachara chapa pasangusam,
Asesha jana mohineem aruna malya bhooshambaram,
Japa kusuma basuraam japa vidhow smarathembikam. 7

J'évoque cette Mère, *Ambika*, durant ma méditation,
Elle se farde de poudre de safran,
Elle parfume ses tresses de musc,
Elle regarde tout le monde avec un sourire aimable,

Elle tient l'arc, les flèches, le lacet et l'aiguillon,
Elle séduit tout le monde sans le moindre effort,
Son vêtement est décoré d'hibiscus rouges,
Et se pare d'un éclat fleuri.

Purandara purandrikaam chikura bandha sairandhrikam,
Pithamaha pathivrutham, patu pateera charcharathaam,
Mukunda ramani manim lasadalangriya kaarineem,
Bajami bhuvanambikam, sura vadhootika chetikam. 8

Je m'incline profondément devant cette Déesse universelle,
Qui règne sur le royaume du Seigneur Shiva:
Sa chevelure a été tressée par la reine des déesses,
Elle est ointe de pâte de santal par la compagne de Brahma,
Elle porte les parures de joyaux que lui a données la déesse *Lakshmi*,
Et plusieurs jeunes déesses sont ses compagnes et servantes.

© M. Buttex, 2008 - http://www.les-108-upanishads.ch/